

Песковских Дарья Владимировна

студентка

Ахмадуллина Елена Наильевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный

лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В СОХРАНЕНИИ И ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Аннотация: на сегодняшний день эксперты отмечают тревожную ситуацию, связанную с обеднением языкового многообразия. Каждые 15 дней умирает один язык. Такая тенденция ведет к непоправимым последствиям, в частности к исчезновению целых культур. Во многих странах, в том числе и в России, стараются оказывать активную поддержку различным инициативам по сохранению миноритарных языков. В нашей стране используют более 250 языков, и каждый из них уникален. Очень ценно, что эта уникальность отмечается не только на всероссийском, но и на международном уровне. Так, в 2005 г. на генеральной конференции ЮНЕСКО по Конвенции об охране нематериального культурного наследия якутский героический эпос олонхо был признан Шедевром нематериального наследия человечества. В связи с этим представляется целесообразным проанализировать развитие и направление переводческой деятельности с якутского языка на языки народов мира (русский, английский, французский, корейский и т. д.), а также попытаться определить, что именно ждет якутский язык в долгосрочной перспективе.

Ключевые слова: якутский язык, олонхо, перевод, миноритарные языки.

На сегодняшний день под угрозой исчезновения в той или иной степени находятся практически все языки народов России. Предсказать их будущее достаточно сложно. Часть языков, разумеется, исчезнет, если не предпринять нужные меры по их возрождению. В то время как носители других языков,

наоборот, уже сейчас остаются консервативны и стараются не допустить усиления влияния русского языка.

Якутский язык нельзя в полной мере отнести ни к первой группе, ни ко второй. По последним данным, к 2050 г. только около 60% населения будут в полной мере владеть якутским языком. По сравнению с чукотским, хинухским, коми и многими другими эта цифра не кажется безнадежной, но в то же время нельзя не отметить размывание якутского языка под воздействием русского. Особенно быстро этот процесс происходит среди молодежи. Осуществляемые на региональном и государственном уровне проекты могут во многом улучшить ситуацию.

С конца XX века проблема исчезновения миноритарных языков привлекает к себе все большее внимание. В 2003 г. группа экспертов культурной организации ЮНЕСКО при ООН по исчезающим языкам подготовила документ под названием «Жизнеспособность языков и угроза их существованию». Эксперты сходятся во мнении, что к 2100 году около 90% миноритарных языков ассимилируются с языками большинства [1].

Не удивительно, что 6 ноября на 74-й сессии Ассамблей ООН был принят документ, согласно которому период с 2022 по 2032 провозглашается Международным десятилетием языков коренных народов. Большинство государств, в том числе и Россия, утвердили программы по поддержке и развитию языков малых народов.

Не последнюю роль в популяризации этих проектов играют переводчики. Именно они в какой-то степени являются проводниками, необходимыми для понимания другой культуры. То есть, если не будет должного количества переводов, то широкая общественность просто не получит доступ к богатому наследию малых народов России. Как утверждает А.А. Находкина, в настоящее время «к переводу начинают относиться не только как к средству толкования информации, а как к большой и важной научной проблеме, от решения которой зависит судьба родного языка» [3].

Однако сегодня мы видим недостаток высококлассных специалистов и отсутствие у издателей интереса к публикации произведений, написанных на языках коренных народов. О последнем свидетельствуют данные Российской книжной палаты. За последние пять лет количество переводной литературы с ряда европейских языков значительно превалирует над переводами с миноритарных языков народов России.

Несмотря на не самую благоприятную общую картину, некоторые переводческие проекты и инициативы имели большой успех не только на территории нашей страны, но и за рубежом. Речь идет об инициативах носителей якутского языка относительно перевода олонхо.

Олонхо по праву можно назвать одним из выдающихся памятников нематериального наследия тюрко-монгольского мира, который берет свое начало в глубокой древности. В олонхо нашли свое отражение нравственные качества народа соха, их образ жизни, традиции и обычаи. В среднем каждое произведение содержит около 7–10 тыс. стихотворных строк [2].

Первые упоминания о якутском героическом эпосе относятся к первой половине XIX века. В 1844 г. содержание начала олонхо «Эриэдэл Бэргэн» было переведено на русский язык. С тех пор профессиональные переводчики неустанно трудятся над переводом литературных произведений якутского народа [4]. В свое время ситуацию усложняло отсутствие широко распространенной письменности и финальной версии алфавита. Они появляются только в XX веке, а до этого на протяжении практически 2000 лет якутский язык существовал только в устной форме. Однако это не помешало таким видным российским исследователям, как Н.С. Горохову, И.А. Худякову, С.В. Ястремскому, внести большой вклад в перевод олонхо с якутского языка на русский.

В настоящее время якутский героический эпос уже давно знаком за пределы нашей страны. Активное издание олонхо за рубежом начинается во второй половине XX века. В 1971 г. в Аризоне был опубликован перевод олонхо А.Я. Уваровского «Эрэйдээх-буруйдаах Эр Согото», в 1990 г. Янкель (Жак) Карро, будучи сотрудником Национальной библиотеки Парижа, перевел на

французский язык произведение К.Г. Оросина «Нюргун Боотур Стремительный». В 2014 г. это же произведение было представлено в Лондоне.

Помимо европейских специалистов, перевод олонхо по настоящее время осуществляют и японские переводчики, в частности, Мунэхиса Ямасита, профессор Университета Вако (г. Токио). В 2005 г. о якутском эпосе узнала широкая общественность Южной Кореи. Таким образом, благодаря точному и упорному труду многих переводчиков стал возможен культурный обмен между Россией и другими странами. При этом Россия как будто бы открыла себя с новой стороны, для иностранцев стало понятно, что наша страна – это не только родина А.С. Пушкина, Ф.М. Достоевского, М. Булгакова.

Разумеется, книги продолжают оставаться важной частью современного общества. Но, так или иначе, век информационных технологий, Интернета и глобализации оказывают свое влияние. Люди меняются, у них появляются новые интересы, они начинают проводить больше времени на просторах сети и по-новому воспринимать информацию. Поэтому помимо традиционного художественного перевода необходимо развивать перевод аудиовизуальный и машинный. Якутский язык и в этих областях можно считать примером для подражания.

В 1992 г. была создана кинокомпания «Сахафильм», которая создает фильмы на якутском и русском языках. Многие фильмы являются экранизациями известных литературных произведений. За 31 год упорная работа настоящих профессионалов и неравнодушных к судьбе родного языка людей позволила кинокомпании завоевать авторитет не только на всероссийском, но и на международном уровне (2011 г. – приз «Coup de Coeur de jury» на Международном кинофестивале «Nuits Polaires 2011» в Париже).

Не остались в стороне и сотрудники Яндекса – транснациональной компании в области информационных технологий. Уже к 2017 в Яндекс.Переводчик были включены 12 миноритарных языков народов России, однако среди них еще не было якутского. Благодаря неравнодушным людям уже в 2019 г. начинается работа над якутской версией переводчика. Для успешного

завершения проекта пришлось перевести огромное количество текстов с русского на якутский язык. Пришлось использовать и идею мультязыковых моделей в машинном переводе. Наконец, в марте 2020 г. якутская версия переводчика была успешно запущена.

Таким образом, несмотря на общую тенденцию к сокращению числа носителей якутского языка, все больше и больше людей не оставляют попыток исправить ситуацию. Поскольку проекты по сохранению языка носят не только теоретический, но и прикладной характер, а также отвечают требованиям современности, то у якутского языка есть все шансы не только сохранить свои позиции, но и со временем приумножить количество непосредственных носителей языка.

Список литературы

1. Замятин К. Как и зачем сохранять языки народов России / К. Замятин, А. Пасанен, Я. Саарикиви. – Хельсинки, 2012. – 180 с.
2. Илларионов В.В. Эпическое наследие народа Саха и вклад преподавателей СВФУ (ЯГУ) в изучение, сохранение и популяризацию якутского героического эпоса – олонхо / В.В. Илларионов // Якутский героический эпос – олонхо: состояние и перспективы изучения. – 2011. – С. 3–13.
3. Находкина А.А. История русско-якутского перевода / А.А. Находкина // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2011. – №13. – С. 244–247. EDN PTVFNL
4. Николаева Н.А. Об истории перевода якутского героического эпоса олонхо на языки народов мира / Н.А. Николаева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2018. – №6 (416). – С. 125–130. DOI 10.24411/1994-2796-2018-10618. EDN GMNFXC